



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

May 2015



五月の鳥 - 燕(つばめ) Swallow

## PLANETARIUM RENOVATION OPENS ON MAY 2<sup>ND</sup> (SAT)

(プラネタリウムリニューアルオープン)

The planetarium in Shiroi city opened in July 1994, and has just been renovated on the 21<sup>st</sup> anniversary, to a new system of both optical and digital projectors.

The optical projector shows the beautiful starry sky with the largest number of 9,500 stars, and digital projector shows the dynamic universe of traveling time and space. A live explanation is always given.

For inquiries contact: Planetarium Tel 492-1125

## BASIC DESIGN FOR CITY HALL DEVELOPMENT HAS BEEN DECIDED

(「ちようしゃせいびきほんせつけい庁舎整備基本設計」けっていが決定しました)

“Basic Design for Shiroi City Hall Development (draft)” was announced in the Shiroi Bulletin dated February 1. The final report was handed to Mayor Izawa by Umekazu Kawagishi, chairperson of Shiroi City Hall Construction Study Committee, on March 20 after deliberations on the civic explanation and public comment (opinion suggestion).

The city, upon being inquired on the policy conference, has now agreed on this report for the “Basic Design for Shiroi City Hall Development”. The future schedule is to develop an implementation design in the fiscal year 2015, a new hall building construction in 2016, and an existing building reduction work of the floor space and improvement work in 2017. However, with consideration of recent uncertainties and changing social situations, such as a further consumption tax increase, increase of various construction costs, etc., the city will aim for an earlier construction order if possible, and reduction of the cost and timeframe.

For inquiries contact: *Kanzai Keiyaku-ka* or Property Management and Contract Section  
Tel. 492-1111 ext. 3341/2

## OFFICE HOURS TO CHANGE AT THE CITY'S BRANCH OFFICES

かくしゅつちやうじよ かいしよじかん へんこう  
(各出張所の開所時間が変更になります)

From June 1 (Monday) office working hours in the city's branch offices such as Nishishiroi Fukugo Center, Shiroy Ekimae Center, Sakuradai Center, Kohmin Center, will change.

From 1 p.m. through 2 p.m. all registration certificates such as a resident card, registered seal impression, abstract or all family registration, etc. will not be issued. Residents are requested to visit during office working hours for such certificates.

**Office working hours:** 8:30 a.m. through 1:00 p.m.

2:00 p.m. through 5:15 p.m.

- Fuji Branch Office and City Hall's Citizen's Section will be available during 1-2 p.m.
- Family registration related certificates will be issued on Monday through Friday as usual (except holidays).

Please contact for branch offices' working days to each branch office or City's Citizen's Section.

For inquiries contact: *Shimin-ka* or Citizen's Section Tel. 492-1111 ext. 3142

## LOAN SYSTEM FOR SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES

ちゅうしょうきぎやうゆうしせいど  
(中 小 企業融資制度)

In order to promote small and medium-sized businesses, the City has established a low interest loan system guaranteed by Chiba Prefecture Credit Guarantee Association.

As interest is also supplied, please utilize the system as needed for funding purposes.

**Available persons:** Running a business in the city without city tax arrears.

**Loan limit and repayment term:**

- For operational funds, less than 10 million yen (within five years);
- For facility modernization funds, less than 20 million yen (within seven years)
- Available funds for independent business establishments, etc.

**Loan interest rate:** 2.3% ~ 2.8%

**Handling financial institutions:**

Chiba Bank (Shiroy branch, Komuro branch, Kamagaya branch and Chiba New Town branch),  
Keiyo Bank (Shiroy branch, Chiba New Town branch and Kamagaya branch), Chiba Kogyo Bank  
(Shiroy branch, Kamagaya branch), Chiba Shinyo Kinko (Shiroy branch)

For inquiries contact: *Shoko Shinko-ka* or Commerce & Industry Promotion Section

Tel. 492-1111 ext. 3241

## NOTICE FROM BUILDING GUIDANCE SECTION

### ◆ Why not utilize several subsidies for housing improvement?

けんちくしどうか おしらせ じゅうたく かいしゅう かんする かくしゅほじょきん かつよう  
(建築指導課からのお知らせー住宅などの改修に関する各種補助金を活用しませんか)

The city is providing subsidies for housing improvement. There are certain conditions to receive the subsidy, and an application is required before construction work starts. For more information, call directly to the Building guidance section.

➤ **Partial subsidies are granted for housing renovation work**

In cases of housing renovation work being done by an inner city contractor (the head office is located in Shiroy city) or individual, some of the expenses will be subsidized.

Subsidies are 10% of the cost for renovation work of 200 thousand yen or more (a maximum 100 thousand yen will be subsidized).

Please contact the city's Chamber of Commerce and Industry for inner city contractors. (Tel. 492-0721)

➤ **Earth-quake resistance check and partial subsidy for improvement expenses**

Eligible houses are detached or collective houses built before May 1981. A partial subsidy of the expenses for an earth-quake resistance check and improvement for earth-quake resistance work will be granted.

**Subsidized house and limited amounts**

Detached house: 70 thousand yen for resistance check, 500 thousand yen for improvement work

Collective house: one million yen for resistance check

➤ **Partial subsidies for analysis check of asbestos and expenses for its removal**

"Asbestos spray materials" were possibly used for steel-frame or reinforced-concrete constructions which were built between 1955 and 1988.

**Analysis check and limited amount of subsidy**

Analysis of construction that may have been with asbestos spray materials: 250 thousand yen.

**Removal work and limited amount of subsidy**

Asbestos removal for a building confirmed as having asbestos spray following an analysis check: 1.2 million yen.

➤ **Free consultation for earthquake-proof wooden house**

Members of the Chiba Architect Office Society will hold a consultation meeting.

**Date:** June 26 (Friday) 10:00 a.m. ~

**Venue:** Consulting room on 2<sup>nd</sup> floor, City Hall

**Object:** Wooden houses built before 1981. Six houses a day (by the order of application)

**Fee:** Free of charge

➤ **Free consultation meeting for housing reform**

Members of the City's consultant society will hold a consultation meeting.

**Date:** May 20 (Wednesday) and June 17 (Wednesday) 1:00 p.m.~4:00 p.m.

**Venue:** Consulting room on 2<sup>nd</sup> floor, City Hall

**Person:** Considering a housing extension, reconstruction or repair work.

**Fee:** Free of charge

For inquiries or applications contact: *Kenchiku Shido-ka* or Building Guidance Section

Tel. 492-1111 ext.3221/2

## FREE JOB PLACEMENT OFFICE (無料職業紹介所)

The City's Free Job Placement Office accepts job seeker's applications and helps them find a job for general or part time work in Shiroy or neighboring cities. As a registration is necessary for job hunting, please ask for more information. Entrepreneurs are requested to provide 'help-wanted information', as well.

- Job consultations or introductions from the free job placement office will assist with job hunting procedures and unemployment acknowledgment for unemployment insurance.

Office hours: 9 a.m. through 5 p.m.

- Applications or consultations: 9 a.m. through noon and 1 p.m. through 4 p.m.

Handling areas: Cities of Shiroy, Inzai, Kashiwa, Kamagaya, Funabashi, Yachiyo, Abiko

For inquiries contact: *Muryo Shokugyo Shokaijo* or Free Job Placement Office Tel. 492-1111 ext.3280

## LECTURE BY THE REPRESENTATIVE OF THE STATE GOVERNMENT TO JAPAN FROM VICTORIA, AUSTRALIA

(オーストラリア・ビクトリア州政府代表講演会)

Mr. Adam Cunneen, Commissioner, State Government of Victoria, Australia will give lectures about the history, culture, lives and the relationship between Japan, in Japanese language. The State of Victoria is located in the southeast of Australia. The Shire of Campaspe, in Victoria, and Shiroy City concluded friendship relations in 1998. Since then 456 people have visited each other, and students from two schools in Victoria (Kyabram P-12 College and Keilor Downs College) and Junior High School students in Shiroy City have participated in student exchanges since 1992. So far 1,615 students and teachers have been coming and going. Such a good relationship has been made.

**Date:** May 23 (Saturday) from 2 p.m. to 4 p.m. (opening at 1:30 p.m.)

**Venue:** Bunka-kaikan or Public Culture Middle Hall

**Participants:** General public (free participation)

**Admission:** Free of charge

For inquiries contact: *Kikaku Seisaku-ka* or Planning & Policy Section Tel. 492-1111 ext.3355.  
or International Friendship Association of Shiroy Tel. 497-3040

## Folded paper cranes were sent to Hiroshima (折り鶴を広島へ送りました)

On March 26<sup>th</sup>, 241,730 folded paper cranes which were folded by citizens and volunteers during the "Peace Project" held from Jan. 23<sup>rd</sup> to Mar. 26<sup>th</sup>, were sent to Hiroshima. They are displayed at Hiroshima Peace Memorial Park. Thank you very much for your kind cooperation.

Inquiries: *Kikaku Seisaku-ka* Planning and Policy Section ext. 3355

## **“TRAFFIC SAFETY SPRING CAMPAIGN” from 11<sup>th</sup>(Mon) to 20<sup>th</sup> (Wed)**

はる こうつうあんぜんうんどう  
(春の交通安全運動)

One month has passed since the new school pupils entered schools, and now is the time when they are getting used to school life and going to school. So they may possibly become active and be involved in a traffic accident.

May 20<sup>th</sup> is the day of “Targeting Zero victims of traffic accidents”. Through this campaign, children should learn the traffic rules and manners. And everyone should try to follow traffic rules and prevent accidents.

### **[ Chief Aims ]**

- Prevent traffic accidents of children and seniors
- Ride a bicycle safely
- Fasten seat belts for all seats and use child seat properly
- No drunken driving

For Inquiries Contact: *Shimin Anzen-ka* or Citizen’s Safety Section ext. 3322

## **Recycle Market** (リサイクルマーケット)

The City will hold a recycle market to encourage exchanging items by recycling and reducing waste.

**Date:** 31<sup>st</sup> (Sun) 10:30 am~3:00 pm (in case of raining, cancelled)

**Place:** City Hall parking lot

### **◆ Market participants wanted**

※ If you want to participate with a stall close to your friends, please tell the staff when you apply.

#### **Participants:**

100 stalls (If applicants exceed the number, participants and their places will be decided by lot.)

**Eligible participants:** Those who live in Shiroy and are not sales workers

**Items that cannot be sold:** food and drinks, pets, items that are prohibited for sale by law

**Charge:** free

For Inquiries and applications: Send or bring a double post card to *Kankyo-ka* or Environment Section (Ext. 3275) by May 22<sup>nd</sup> with following items specified; “Want to join the Recycle Market”, your post code, address, name, sex, age, phone number, and recycling items.

## **SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER**

**Culture Hall** Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
10 (Sun)	Kaori	Sunday Little concert	2:00 pm	Free	Hanagasaki 492-3173
16 (Sat)	Nashi-bo	Film show “Uzumasa Lime Light”	2:00 pm	¥ 800 (advance sale) ¥ 900 on the day	“Uzumasa Lime Light” film show committee 491-

				Non reserved	5525
23 (Sat)	Kaori	Lecture by Commissioner for Victoria State Government to Japan	2:00 pm	Free	Planning and Policy Section 492-1111
24 (Sun)	Nashi^go	Chiba Newtown Philharmonic Orchestra concert	2:00 pm	¥ 700 (advance sale) ¥ 800 on the day Free for elementary and junior high students	Ishikawa 492-7709
	Kaori	Citizen college open lecture "Make community and life-long study"	1:30 pm	Free	Life-long Study Section 492-1111

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

#### Local Exhibitions Hall Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
Small exhibition "Tracks of Eikai Jonin"	Introduction of documents about Eikai Jonin who was born in Shiroy and became a priest at Senoji Temple	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00pm until July 5 (Sun)	Free
"History of Shiroy" regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroy  Restored old documents and newly donated documents are introduced	Tue. ~Sun. 9:00am ~5:00 pm	Free

#### Library Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	13, 20, 27 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	27 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroy	

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

#### Planetarium Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Our space trip ~ The Secret of Space"	17(Sun) ~	Shiroy residents

	(46 min)	11:30 am	Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroy residents Adults ¥ 310 Children ¥150
Platinum hour (for seniors)	Music of 60's ~90's and a star story "The history of the Planetarium" (40min)	7 (Wed), 9 (Sat) 11:30 am ~ 12:10 pm	Shiroy residents ¥ 210 Non Shiroy residents ¥ 310
Astronomy lecture for adults (5 times)	"What is the light?" 2015 is "International Light Year" There will be 5 separate lectures on the light. (reservation necessary by the day before on each lecture)	14 (Thu) 11:00 am ~ 12:00 pm	First 50 persons Shiroy residents ¥ 210 Non Shiroy residents ¥ 310
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	23 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe Jupiter, Saturn etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	23 (Sat) 7:30 ~ 8:45 pm	¥200 adults Free for children
Hiyoko planetarium	Star story for children who watch planetarium for the first time	27 (Wed), 30 (Sat) 11:30 am ~ 12:00 pm	¥200 adults Free for children

#### Health Check Tel 497-3495

Date	Time	Place
13 (Wed)	10:00 ~ 11:30 pm	Health and Welfare Center
14 (Thu)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
20 (Wed)	10:00 ~ 11:30 am	Nishi-shiroy Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

\* Telephone consultations are also available.

#### Children Health Checks • Vaccinations

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
15 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in December 2014 will receive



26 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	notification
Consultation for 9 months-old child care on meals			
21 (Thu)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in July 2014 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
19 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in October 2013 will receive notification
29 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
20 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in November 2012 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
8 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in November 2011 will receive notification.
12 (Tue)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center			

## Shiroi City Advisory Service for Foreign Residents

(しろいしがいこくじんそうだんまどぐち)

Shiroi City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroi City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone



\*\*\*\*\*

Published by Shiroi City, *Kikaku-Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroi-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroi.chiba.jp/> e-mail: [kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp](mailto:kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp)

\*\*\*\*\*